Il est né le divin enfant

Paroles, temps exacts et traduction · Letra, tiempos exactos y traducción

> **Cómo leer la tabla:** cada fila es un fragmento de la canción tal como aparece en el karaoke. **Inicio** = momento en que se empieza a cantar ese fragmento; **Fin** = cuando empieza el siguiente. Las filas amarillas son partes solo instrumentales (no se canta). Los tiempos se midieron sobre la voz de la versión cantada original y sirven igual para la pista instrumental.

Miss Toony

Duración / Durée : 3:25.2 · Instrumental: `audio/instrumental.m4a` · Cantada: `audio/chantee.m4a`
Temps mesurés sur la voix de la version chantée originale (voix séparée de la musique), précision ±0,2 s.

Inicio *Début*	Fin	Duración	Paroles (français)	Traducción (español)
0:00.0	***0:12.1***	*♪ Introduction — musique seule / solo música*		
Refrain · 0:12.1 → 0:31.1				
0:12.1	**0:16.3**	4.2 s	**Il est né le divin enfant,**	*Ha nacido el niño divino,*
0:16.3	**0:18.2**	1.9 s	**jouez hautbois,**	*¡toquen, oboes,*
0:18.2	**0:21.5**	3.3 s	**résonnez musettes !**	*resuenen, gaitas!*
0:21.5	**0:26.1**	4.6 s	**Il est né le divin enfant,**	*Ha nacido el niño divino,*
0:26.1	**0:31.1**	5.1 s	**chantons tous son avènement !**	*¡cantemos todos su llegada!*
Couplet 1 · 0:31.1 → 0:50.3				
0:31.1	**0:35.7**	4.6 s	**Depuis plus de quatre mille ans,**	*Desde hace más de cuatro mil años*
0:35.7	**0:40.4**	4.7 s	**nous le promettaient les prophètes ;**	*nos lo prometían los profetas;*
0:40.4	**0:45.5**	5.1 s	**depuis plus de quatre mille ans,**	*desde hace más de cuatro mil años*
0:45.5	**0:50.3**	4.8 s	**nous attendions cet heureux temps.**	*esperábamos este tiempo feliz.*
Refrain · 0:50.3 → 1:08.7				
0:50.3	**0:54.9**	4.6 s	**Il est né le divin enfant,**	*Ha nacido el niño divino,*
0:54.9	**0:56.6**	1.7 s	**jouez hautbois,**	*¡toquen, oboes,*
0:56.6	**0:59.9**	3.3 s	**résonnez musettes !**	*resuenen, gaitas!*
0:59.9	**1:04.5**	4.6 s	**Il est né le divin enfant,**	*Ha nacido el niño divino,*
1:04.5	**1:08.7**	4.2 s	**chantons tous son avènement !**	*¡cantemos todos su llegada!*
Couplet 2 · 1:08.7 → 1:28.7				
1:08.7	**1:14.3**	5.6 s	**Ah ! qu'il est beau, qu'il est charmant !**	*¡Ah, qué hermoso es, qué encantador!*
1:14.3	**1:19.0**	4.7 s	**Ah ! que ses grâces sont parfaites !**	*¡Ah, qué perfectas son sus gracias!*
1:19.0	**1:23.8**	4.8 s	**Ah ! qu'il est beau, qu'il est charmant !**	*¡Ah, qué hermoso es, qué encantador!*
1:23.8	**1:28.7**	4.9 s	**Qu'il est doux, ce divin enfant !**	*¡Qué dulce es este niño divino!*

Inicio *Début*	Fin	Duración	Paroles (français)	Traducción (español)
Refrain · 1:28.7 → 1:48.1				
1:28.7	1:33.3	4.6 s	**Il est né le divin enfant,**	*Ha nacido el niño divino,*
1:33.3	1:35.0	1.7 s	**jouez hautbois,**	*¡toquen, oboes,*
1:35.0	1:38.1	3.1 s	**résonnez musettes !**	*resuenen, gaitas!*
1:38.1	1:42.8	4.7 s	**Il est né le divin enfant,**	*Ha nacido el niño divino,*
1:42.8	1:48.1	5.3 s	**chantons tous son avènement !**	*¡cantemos todos su llegada!*
Couplet 3 · 1:48.1 → 2:06.4				
1:48.1	1:52.7	4.7 s	**Une étable est son logement,**	*Un establo es su morada,*
1:52.7	1:57.6	4.8 s	**un peu de paille est sa couchette ;**	*un poco de paja es su camita;*
1:57.6	2:02.1	4.6 s	**une étable est son logement :**	*un establo es su morada:*
2:02.1	2:06.4	4.3 s	**pour un Dieu, quel abaissement !**	*¡para un Dios, qué humildad!*
Refrain · 2:06.4 → 2:26.2				
2:06.4	2:11.8	5.4 s	**Il est né le divin enfant,**	*Ha nacido el niño divino,*
2:11.8	2:13.4	1.6 s	**jouez hautbois,**	*¡toquen, oboes,*
2:13.4	2:16.7	3.3 s	**résonnez musettes !**	*resuenen, gaitas!*
2:16.7	2:21.3	4.5 s	**Il est né le divin enfant,**	*Ha nacido el niño divino,*
2:21.3	2:26.2	5.0 s	**chantons tous son avènement !**	*¡cantemos todos su llegada!*
Couplet 4 · 2:26.2 → 2:45.4				
2:26.2	2:30.9	4.7 s	**Ô Jésus, ô Roi tout-puissant,**	*Oh Jesús, oh Rey todopoderoso,*
2:30.9	2:36.0	5.1 s	**tout petit enfant que vous êtes,**	*tan pequeño niño como sois,*
2:36.0	2:41.2	5.2 s	**ô Jésus, ô Roi tout-puissant,**	*oh Jesús, oh Rey todopoderoso,*
2:41.2	2:45.4	4.2 s	**régnez sur nous entièrement !**	*¡reinad sobre nosotros por completo!*
2:45.4	***2:49.2***	*♪ Interlude — musique seule / solo música*		
Refrain final · 2:49.2 → 3:10.8				
2:49.2	2:53.7	4.5 s	**Il est né le divin enfant,**	*Ha nacido el niño divino,*
2:53.7	2:55.4	1.7 s	**jouez hautbois,**	*¡toquen, oboes,*
2:55.4	2:58.7	3.3 s	**résonnez musettes !**	*resuenen, gaitas!*
2:58.7	3:03.2	4.5 s	**Il est né le divin enfant,**	*Ha nacido el niño divino,*
3:03.2	3:10.8	7.6 s	**chantons tous son avènement !**	*¡cantemos todos su llegada!*
3:10.8	***3:25.2***	*♪ Final — musique seule / solo música*		

Signification • Significado

Français — le message de la chanson

« Il est né le divin enfant » est un chant de Noël traditionnel français. Ses paroles ont été publiées au XIXe siècle dans un recueil de Noëls de Lorraine (1862) ; selon la tradition, la mélodie vient d'un ancien air de chasse de Normandie.

Le refrain : c'est une explosion de joie. On annonce la naissance de Jésus et on invite les instruments de la campagne — le hautbois et la musette (une petite cornemuse) — à jouer pour fêter son arrivée.

Couplet 1 : les prophètes l'avaient promis depuis des milliers d'années ; l'attente est enfin terminée.

Couplet 2 : on admire l'enfant : il est beau, charmant, doux.

Couplet 3 : il naît dans une étable, sur un peu de paille : un Dieu qui choisit la pauvreté et l'humilité.

Couplet 4 : une prière : ce petit enfant est aussi un roi tout-puissant, et on lui demande de régner sur nos cœurs.

Le message : la joie de Noël, l'espérance enfin réalisée, et la grandeur qui se cache dans la simplicité.

Español — el mensaje de la canción

«Il est né le divin enfant» («Ha nacido el niño divino») es un villancico tradicional francés. Su letra se publicó en el siglo XIX en una colección de villancicos de Lorena (1862); según la tradición, la melodía viene de una antigua tonada de caza de Normandía.

El estribillo: es una explosión de alegría. Se anuncia el nacimiento de Jesús y se invita a los instrumentos del campo —el oboe y la musette (una pequeña gaita)— a tocar para celebrar su llegada.

Estrofa 1: los profetas lo habían prometido desde hacía miles de años; la espera por fin terminó.

Estrofa 2: se admira al niño: es hermoso, encantador, dulce.

Estrofa 3: nace en un establo, sobre un poco de paja: un Dios que elige la pobreza y la humildad.

Estrofa 4: una oración: ese niño tan pequeño es también un rey todopoderoso, y se le pide que reine en nuestros corazones.

El mensaje: la alegría de la Navidad, la esperanza por fin cumplida y la grandeza que se esconde en la sencillez.

« La joie est née dans la simplicité » • «La alegría nació en la sencillez»

Sobre la versión: Miss Toony canta el estribillo seis veces y las cuatro estrofas; entre la estrofa 4 y el último estribillo hay unos segundos de música sola.
Vocabulario útil: *divin* = divino · *hautbois* = oboe · *musette* = gaita pequeña · *avènement* = llegada · *prophètes* = profetas · *charmant* = encantador · *étable* = establo · *paille* = paja · *couchette* = camita · *abaissement* = humillación, humildad · *tout-puissant* = todopoderoso · *régner* = reinar.